

**Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.**

**Smyrnae**

**Olađan Devre  
19. Pazar Günü**

**Nineteenth Sunday  
in Ordinary Time**

**(A)**

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Allah'ım, imanla katıldığımız bu kutsal Kurban bizleri kurtuluşa kavuştursun ve daima hakikat ve sevgi ışığında tutsun. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan Peder, ✠ Oğul ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

*C.* **Amin**

*R.* Hayatınızla Rab'bi yüceltin. Barış içinde gidin.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Prayer after Communion

*P.* May the communion in your Sacrament that we have consumed, save us, O Lord, and confirm us in the light of your truth. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## Blessing

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* May almighty God bless you, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* Go in peace, glorifying the Risen Lord by your life.

*A.* **Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

*R.* **Amin.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

*C.* **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.**

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* Almighty ever-living God, whom, taught by the Holy Spirit, we dare to call our Father, bring, we pray, to perfection in our hearts the spirit of adoption as your sons and daughters, that we may merit to enter into the inheritance which you have promised.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*A.* Amen.

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

*C.* **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine: "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

*C.* **Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C.* **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

## Komünyon Nakarati

*Mezm. 147,12.14*

*C.* **Ey Yerusalemler, Rab'be şükret;**

**çünkü barış sağlar sınırlarına, doyurur seni gerçek buğdayla.**

*P.* Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* Amen.

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* And with your spirit.

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

---

## Antiphon of Communion

*Ps 147: 12, 14*

*A.* O Jerusalem, glorify the Lord,  
who gives you your fill of finest wheat.

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

---

## Dua edelim

*R.* Ebedi ve her şeye kadir Allah, seni bir Baba olarak çağıran bizler, sana sesleniyoruz, çünkü bizi evlatların olarak kabul ettin ve yüreklerimize Oğlu'nun Ruh'unu gönderdin. Bize yardım et ki, bir çocuğun babasına güvendiği gibi, bizler de her zaman sana güvenelim ve böylece vaat ettiğin sonsuz hayata kavuşabilelim.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte, şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* Amin.

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the first Book of Kings

19:9a, 11-13a

At the mountain of God, Horeb, Elijah came to a cave where he took shelter. Then the Lord said to him, «Go outside and stand on the mountain before the Lord; the Lord will be passing by.»

A strong and heavy wind was rending the mountains and crushing rocks before the Lord – but the Lord was not in the wind. After the wind there was an earthquake – but the Lord was not in the earthquake. After the earthquake there was fire – but the Lord was not in the fire.

After the fire there was a tiny whispering sound. When he heard this, Elijah hid his face in his cloak and went and stood at the entrance of the cave.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

#### Responsorial Psalm

85:9-14

**A. Lord, let us see your kindness, and grant us your salvation.**

I will hear what God proclaims;  
the Lord – for he proclaims peace.

Near indeed is his salvation to those who fear him,  
glory dwelling in our land.

**A. Lord, let us see your kindness, and grant us your salvation.**

Kindness and truth shall meet;  
justice and peace shall kiss.

Truth shall spring out of the earth,  
and justice shall look down from heaven.

**A. Lord, let us see your kindness, and grant us your salvation.**

R. Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim: Papa . . . Hazretleri, Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten korusun ve kötülükten kurtar.

*P.* Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**A. Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

*Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:*  
**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Krallar Birinci Kitabından Sözler

19, 9a.11-13a

O günlerde, Peygamber İlyas Horeb Dağı'na geldiği zaman, bir mağaraya girdi ve orada geceledi. Rab, O'na seslenip şöyle dedi: «Mağaradan çık ve Dağ'da Rab'bin önünde dur.»

İşte, Rab geçiyordu; o anda, dağları sarsan ve kayaları parçalayan şiddetli bir rüzgâr esti. Ama Rab, rüzgârda değildi. Rüzgârdan sonra bir deprem oldu. Ama Rab, depremde değildi. Depremden sonra bir ateş her tarafa yayıldı. Ama Rab, ateşte değildi.

Ateşten sonra sakin, ince bir esinti sesi geldi. İlyas bunu işitince yüzünü cübbesiyle örttü ve dışarıya çıkıp mağaranın ağzında durdu.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

#### Mezmur

85, 9-14

**C. Rab'bim, merhametini bize göster ve bizi selamete kavuştur.**

Kulak vereceğim Rab Allah'ın ne diyeceğine;  
halkına, sadık kullarına esenlik sözü veriyor.  
Evet, O kendisinden korkanları kurtarmak üzeredir,  
görmemi ülkemizde yaşasın diye.

**C. Rab'bim, merhametini bize göster ve bizi selamete kavuştur.**

Sevgiyle gerçek buluştu,  
adaletle barış kucaklaştı.  
Gerçek yerden filizleniyor  
ve adalet gökten sarkıyor.

**C. Rab'bim, merhametini bize göster ve bizi selamete kavuştur.**

The Lord himself will give his benefits;  
our land shall yield its increase.  
Justice shall walk before him,  
and prepare the way of his steps.

**A. Lord, let us see your kindness, and grant us your salvation.**

## Second Reading

**A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans**

9:1-5

Brothers and sisters: I speak the truth in Christ, I do not lie; my conscience joins with the Holy Spirit in bearing me witness that I have great sorrow and constant anguish in my heart. For I could wish that I myself were accursed and cut off from Christ for the sake of my own people, my kindred according to the flesh.

They are Israelites; theirs the adoption, the glory, the covenants, the giving of the law, the worship, and the promises; theirs the patriarchs, and from them, according to the flesh, is the Christ, who is over all, God blessed forever. Amen.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

**Antiphon to the Gospel**

*cf. Ps 130:5*

**Alleluia, alleluia.**

I wait for the Lord;  
my soul waits for his word.

**Alleluia, alleluia.**

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

---

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI  
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**C. Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Rab'bin kendisi, nimetlerini,  
toprağımız da ürününü verecektir.  
Adalet önünde yürüyecek  
ve O'nun adımları, barış yolunu çizecektir.

**C. Rab'bim, merhametini bize göster ve bizi selamete kavuştur.**

## İkinci Okuma

### Aziz Pavlus'un Romalılara Mektubundan Sözler

9,1-5

Kardeşlerim, Mesih'te gerçeği söylüyorum, yalan söylemiyorum. Vicdanım da Kutsal Ruh'ta bana tanıklık ediyor; yüreğimde büyük bir üzüntü, dinmeyen bir acı vardır. Kardeşlerim, soydaşlarım olan İsraililerin uğruna, ben kendim lanetlenip Mesih'ten uzaklaştırılmayı dilerdim.

Onlar İsraililerdir. Evlatlığa kabul edilenler, Allah'ın yüceliğini görenler onlardır. Antlaşmalar, Kutsal Yasa, ibadet düzeni ve vaatler de onlarındır. Büyük atalar onların atalarıdır. Mesih de bedence onlardan gelmektedir. O, her şeyin üzerinde hüküm süren, sonsuza dek mübarek Allah'tır. Âmin.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## İncil için Nakarat

*Bkz. Mezm. 130,5*

**Alleluya! Alleluya!**

Güveniyorum Rab'be,  
ümit bağıyorum O'nun Sözü'ne.

**Alleluya! Alleluya!**

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* **A Reading from the Holy Gospel according to Matthew**

14:22-33

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

**A**fter he had fed the people, Jesus made the disciples get into a boat and precede him to the other side, while he dismissed the crowds. After doing so, he went up on the mountain by himself to pray. When it was evening he was there alone.

Meanwhile the boat, already a few miles offshore, was being tossed about by the waves, for the wind was against it. During the fourth watch of the night, he came toward them walking on the sea. When the disciples saw him walking on the sea they were terrified. «It is a ghost,» they said, and they cried out in fear. At once Jesus spoke to them, «Take courage, it is I; do not be afraid.»

Peter said to him in reply, «Lord, if it is you, command me to come to you on the water.» He said, «Come.» Peter got out of the boat and began to walk on the water toward Jesus. But when he saw how strong the wind was he became frightened; and, beginning to sink, he cried out, «Lord, save me!» Immediately Jesus stretched out his hand and caught Peter, and said to him, «O you of little faith, why did you doubt?»

After they got into the boat, the wind died down. Those who were in the boat did him homage, saying, «Truly, you are the Son of God.»

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

— Allah'a inandığı halde Mesih İsa'yı inkâr edenlerin, bir gün O'nun sonsuz sevgisiyle karşılaşıp, bu kurtuluş Müjdesi'ni tatmaları için Rab'be dua edelim.

*R.* Ey Peder Allah, göğün ve yerin Yaratanı, imanımızı güçlendir ve Oğlun Mesih İsa'nın lütfunda yaşamak isteyen bizlerin sana sunduğumuz bu dualarımızı kabul eyle. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

*C.* **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise'nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Rab'bim, Kilisene sağladığın nimetleri, sana şükrederek sunarız. Onları, bizim selâmetimiz için sevginle kabul et ve kudretinle kutsal kılarak kurtuluş gizemine dönüştür. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

*C.* **Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

*C.* **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Rabbimiz, kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, Kurtarıcımız Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Rabbimiz Mesih İsa dirilmek suretiyle fevkalade bir eser gerçekleştirdi. Bizleri günahın ve ölümün pençesinden kurtarıp, kendi yüceliğine eriş-tirdi. Artık bizler, seçilmiş bir soy, Kral'ın kâhinleri, kutsal bir ulus, Allah'ın öz halkı olarak adlandırıldık. Bizleri karanlıktan kurtarıp ilahi nura kavuşturduğun için, şimdi bütün dünyaya bize gösterdiğin harikaları ilan edebiliriz.

Bunun için, Melekler ve bütün Azizlerle beraber, yüceliğini överiz ve ilahiler söyleyerek daima deriz ki:

— For justice and peace among people wherever war makes enemies of neighbours; for the return of refugees to their homes; for victims of crime, violence and terror, let us pray to the Lord;

*P.* Lord God, as we ask you to receive these prayers, grant us a strong faith and an abiding trust in your Son, who lives and reigns for ever and ever.

*A.* Amen.

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

## Prayer over the Gifts

*P.* Be pleased, O Lord, to accept the offerings of your Church, for in your mercy you have given them to be offered and by your power you transform them into the mystery of our salvation. Through Christ our Lord. *A.* Amen.

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord..

For through his Paschal Mystery, he accomplished the marvelous deed, by which he has freed us from the yoke of sin and death, summoning us to the glory of being now called a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for your own possession, to proclaim everywhere your mighty works, for you have called us out of darkness into your own wonderful light.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* **Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözlür**

14, 22-33

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

**O** günlerde, İsa [çölde halkı doyurduktan sonra] öğrencilerine, kayığa binip kendisinden önce karşı yakaya geçmelerini buyurdu. Bu arada kendisi halkı salıverecekti. Halkı salıverdikten sonra, dua etmek için tek başına dağa çıktı. Akşam olurken halen orada yalnızdı.

O sırada, kayık kıyıda epey uzakta dalgalarla boğuşuyordu. Çünkü rüzgâr karşı yönden esiyordu. Sabaha karşı, İsa deniz üzerinde yürüyerek onlara yaklaştı. Öğrenciler, O'nun deniz üzerinde yürüdüğünü görünce, dehşete kapıldılar ve «Bu bir hayalet!» diyerek korkuyla bağırmağa başladılar. Ama İsa hemen seslenerek, «Cesur olun! Ben'im, korkmayın!» dedi.

Bunun üzerine, Petrus O'na: «Ya Rab» dedi. «Eğer sen isen, emret de sular üzerinde yürüyerek sana geleyim.» O da, «Gel» dedi. Petrus kayıktan inip, sular üzerinde yürüdü ve İsa'ya yaklaştı. Ama rüzgârın ne kadar güçlü estiğini görünce korktu. Batmaya başlarken «Rab, kurtar beni!» diye bağırdı. İsa hemen elini uzatıp onu tuttu ve ona: «Ey imanî adam, neden kuşkuya düştün?» dedi.

Onlar kayığa bindikten sonra rüzgâr dindi. Kayıktakiler: «Gerçekten sen Allah'ın Oğlu'sun» diyerek O'nun önünde secde ettiler.

Dinlediğimiz bu kutsal sözlür için Rab'be şükredelim.

*C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Vaaz

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* With Peter, let us call on the Lord, whose salvation is near to those who trust him:

*A.* **Lord, save us.**

— For the successors of Peter and the Apostles, as they proclaim Christ's truth; for a steady course through the stormy seas of moral and political confusion, let us pray to the Lord:

— For governments that attend to the common good and the advancement of the poor; for the elimination of nuclear arms and effective control of fire-arms, let us pray to the Lord:

— For honesty and morality in public and in private life; for our brothers and sisters in search of employment, let us pray to the Lord:

— For the safety of human life at every age; for the public support of families and the protection of children from this world's lies, let us pray to the Lord:

## Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın Biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu.

Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şarla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölüle-rin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

## Evrensel Dualar

*R.* Hayat zorlukları içindeyken de Allah'ın sesini duyabileceğimize iman ederek O'na seslenelim ve şöyle diyelim:

*C.* **Ey Rab, duamızı dinle.**

— Kutsal Peder Allah'ın, hayatın zorlukları içinde kendisini göstermesi ve yüreğimizin sessizliğinde bizlerle konuşması için Rab'be dua edelim.

— Bu deneme zamanlarında, Kilise'nin cesaretle Rab'bi ilan edebilmesi için Papa Hazretlerine ve Episkoposlarımıza cesaret vermesi için Rab'be dua edelim.

— Mesih İsa'nın yaptığı gibi, daima Peder Allah ile konuşmaya zaman ayırabilelim diye bize yardım etmesi için Rab'be dua edelim.

— Petrus'un yaptığı gibi, imanla başladığımız işleri, yine iman gücüyle tamamlamayı ve kendi gücümüzün bir hiç olduğunu unutmamayı sağlasın diye Rab'be dua edelim.